



## MAPUZUGUN MAPUCE RAKIZUWAM MEW: CUMGEFUY, CUMLEN KA ÑI CUMLEAM

[elisa.loncon@usach.cl](mailto:elisa.loncon@usach.cl)

Elisa Loncon Antileo<sup>1</sup>  
Universidad de Santiago de Chile

### Mvjozugu

Tvfaci wirikantun mew renuntugey mapuzugun ñi ñammual mapuce kimvm faciantv, faliwtugeam kuyfike kimvn. Ka wvzuguy cemu gojvmentuy mapuce ñi zugun mvlenmu vpvlnentun zugu cilenu norzugun mu gynekel ta mapuce. Ka faliwtufi pu kumwirife ñi wirikantun kvzaw, welu ka jazumentuy ñi petu xvrvngenon kiñe az wirin, tvfa ta zuamiyiñ rekvlual mapuzugun. Mvley tici wvñoweftutun mapuzugun, fa mu kimeltugekey mapuzugun ka igkaniegey zugu oficialgeam, dewma epu comuna puwi tvfaci zugu, Galvarino ka Padre las Casa mu. Faliwtuñmagey pu wecekece ñi kvdaw azvntumeketugen mapuzugun, femgeci zoy kvme mogengeay tayıñ mapuzugun cuciken antv.

### Xiwezugu

Mapuce kimvn -wirin-mapuce kumwirife -oficialgetun -wvñoweftun kewoh

<sup>1</sup> Elisa Loncon Antileo, Kimelfegey Universidad de Santiago, inarumekefegey proyecto FONDECYT Regular N° 1140562, "Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural", ka logkoley Red de Derechos educativos, lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas de Chile mew.



## EL MAPUZUGUN DESDE EL PENSAMIENTO MAPUCHE:

### Pasado, presente y futuro

[elisa.loncon@usach.cl](mailto:elisa.loncon@usach.cl)

Elisa Loncon Antileo<sup>2</sup>  
Universidad Santiago de Chile

#### Resumen

En este artículo se destaca la importancia del mapuzugun para la mantención de la cultura mapuche en la actualidad destacando los conocimientos tradicionales. Además explica el abandono del idioma producto de la discriminación racial presente en las políticas y sociedad chilena. Se destaca la labor de los poetas que aportan a la escritura del idioma, no obstante, también se señala que hay falta de consenso en el alfabeto que se emplea abogando por la unificación de la escritural. El movimiento de revitalización de la lengua además de incentivar el aprendizaje del idioma a nivel organizacional ha demandado la oficialización del idioma, lo que ha sido posible en las comunas de Galvarino y en Padre las Casas. Destaca la tarea de los jóvenes que se juntan para hablar mapuzugun, a través de lo cual es posible proyectar un futuro mejor para la vida del idioma.

#### Palabras Clave

Conocimiento mapuche - escritura- poetas mapuche - oficialización -revitalización lingüística

<sup>2</sup> Elisa Loncon Antileo es académica de la Universidad de Santiago, investigadora de proyecto FONDECYT Regular Nº 1140562, "Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural". Es también coordinadora de la Red de Derechos educativos, lingüísticos y culturales de los pueblos indígenas de Chile.



## THE MAPUZUGUN LANGUAGE IN THE MAPUCHE THINKING: Past, present and future

[elisa.loncon@usach.cl](mailto:elisa.loncon@usach.cl)

Elisa Loncon Antileo  
Universidad Santiago de Chile

### Abstract

This paper addresses the importance of Mapuzugun in the maintaining of the Mapuche culture in present days, by means of highlighting their traditional knowledge. In view of this, it aims at linking the abandonment of the language with the racial discrimination that subsists both in Chilean politics and society. It further intends to outline the role of poets as well as their contribution towards the writing of the language. Nonetheless, this paper also stresses the issue of a lack of consensus as far as the alphabet is concerned, in a context of unification of spelling. Therefore, it argues that this revitalization movement of the Mapuzugun language not only encourages learning the language on an organizational level, but it also entails its official acknowledgement; something that was possible in the communes of Galvarino and Padre las Casas. By doing so, this article brings the agency of the youths into light, thanks to which it is possible to forecast a better future for the life of the Mapuzugun language.

### Key Words

Mapuche knowledge - Mapuzugun writing - Mapuche poets - Official acknowledgement - Linguistic revitalization

### **Konkvnu<sup>3</sup>**

Fawmew wirintukun cumgeci felekefel mapuzugun kuyfi em, cumlen faciantv ka cumgeci ni felerpual kakeantv mew. Kintuken zugu ñi kimeltugeal mapuzugun ka ñi falintugeam kimvn fijmapupvle. Feymu yemay mvley tayıñ rakizumafiel cumfelekefel kuyfi, poyeafiel, piwkentukuafiel ; ñiciñ pu ce mvley ñi majmawtumekeal iñ kewoh mu, iñ kimvn mu. Ka mvley kaxipace ñi liftual ñi rakizuam egvn, rvmeñma pozkvley wezake pikefiel mu pu jitunce, ka mvley ñi kimtuafiel pu mapuce, femleyegvn, zoy kimcegetuaygvn. Faciantv tvfayegvn kimcegelaygvn, feymu yemay wipvlnetumeketufi pu mapuce, cexokikelaiñmu.

Feymu yemay ta mvley iñ nvxamkawal kom, yamvngeal ta iñiciñ, azkvnugeal kvme mogen epuñpvle, iñiciñ, ka pu kaxipace; kom estado ñi kvzawpeyvm mu. Iñiciñ pu anvmapuce keyukonal zoy kvme nogealam kom, zuamiyin we wuxintuwvn, yamtuwvn, epuñpvle kvme fealam mogen xokince mew, pu cilenu mu ka iñiciñ mu. Ñi falitugeal tayıñ kagelen tayıñ mogen, kalelen ta pu ce ñi Mogen, cew falitugeken fij mogen, wezakezugugenon tayıñ kamogen niel, epuñpvle keyuwal facimapu mu ka fijmapu mu.

### **Cem azumkefuy ce mapuzugun**

Mvxamkayal cumlefun tayıñ mapuzugun kuyfi, tukulpayan cem tañi piken taiñ pu maci, tayıñ pu fvcakeceyem. Afnualu mapuce kimvn, iñiciñ tayıñ kewoh pikefuy ta iñ gijatufe, tayıñ pu wvnen. Wenucaw Ka feypikey kisu tañi gvnewvn mu ta xipakelay zugu, wenu caw tayıñ pin mew, eluneyiñmu ta newen, eluneyiñmu ta kimvn, feymu ta zugunleyiñ; kuñifalgerkelaiñ wajontumapu mew. Wuneltu wefpun mu nagmapu Kajfuwenukuce elkvnu y ñi vlca, cvyvmal iñiciñ, rvftukuyfi mvlekelafuy ce nagmapu mu, welu elgeyiñ tayıñ zapitual ixofij mogen mvlelu faw, ka tayıñ gijatual kvmealam mapu ka kom pu ce, mapuzugun mew.

Mapuzugun ta mapu ñi zugungey. Elmapu kuce, elmapu fvca, elmapu vlca, elmapu wece eleyiñmu zugun, mapuzugun pigelu. Fey zugun iñiciñ no mvten nielafiyiñ, ixokom mogen mvlelu mapu mu niey zugun ; feymu yemay mapuzugun pigey, ganfij

---

<sup>3</sup> Ranguileo ñi wikantun mew wiriley tvfaci mapuzugun zoy mapuce rakizuwam inanielu may, ka tukula wigka ñi wiritun epurume consonante pigelu, castellanogenulu

mvlen mu mapumu niey ñi zugun, feytici kimvn niey mapuzugun, femuyemay mapuzugunmu ce zoy fvlkvekey mapu ñi mogen, fvcakeceyegu, ixokom kujin mu.

Azmapu mu norvmgey ixofij mogen, ka cumgeci ñi yenial iñ zugun; fey pu ce elugey zugu ñi kimal, nvxamkayam, ce xokigeam ; welu femgeci ñi feleam mvley ñi rvf zuguam, koybatunuam, cexokiwtugeam, ka renuntuam kake mogen ñi zugun, igkayam mi mapu ka ñi mogen ñi zugun mew.

Famew xipay kakerume zugun mvlekel mapu mu, fenxen mvley, re mi feyemtugeam cem piel inatuafimi tvfa ti peal :

*Peal 1. Fijke zugu mvlen mapuzugun mew*

Vñvm ñi zugun	wiwkeñ
Pijan ñi zugun	xalkan
Mawvn ñi zugun	xayxay
Mawida ñi zugun	bubulvh
Kunin kunin ñi zugun	kikvrn
Kvxal ñi zugun	rarakvn

Mapuzugun ta elgey ragin kimvn mew, ragin mapu ta kvme feleal mogen, kvme mogen nial ce, kimvn mu, mvleay yamuwn, kom tvfa ta mvley mapuce kimvn mu.

**Mapuce kimvn ñi azkawe**

Pu mapuce azmapu mu tukuy cumgeci ñi nvqkvleam mapu mu, ñi rakizumayafiel ka tañi fijantu kvdawun mu : gijatun, ganvn, ka tañi nor mogen lof mew. Kimuwvn ta zuamgekey ñi kvme mogealeam, niam kvme mogen mvley kom puramayal : nor mogen, kimvn, poyewvn, xemon, kom tvfa ta nvgkvley. Peal 2, peaymi kiñe azwe, tvfa mew kimaymi cemu am mapuce kimvn ka pvnekey metodo científico, kimalu mapu, ka mogen, welu doyi, ka tukukey lof yamuwn, mapu yamuwn, zugun yamuwn ; welu ka tukukey pewma ñi kimvn mu. Fey cumgeci kimken pu jitunce kvme nvxamgey, xipaxipaley kake mapu mu Bolivia, Ecuador,

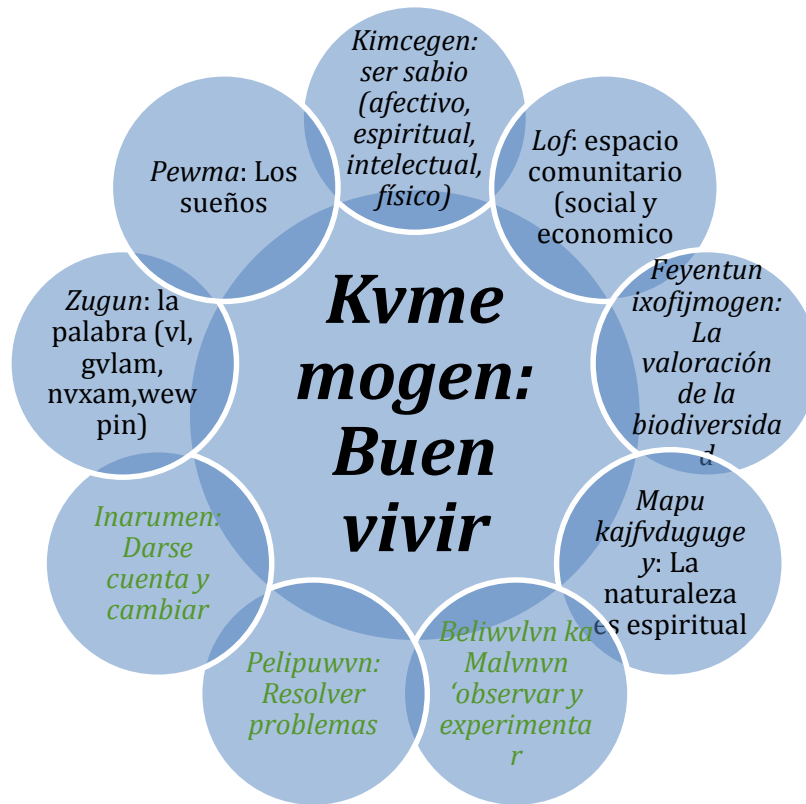
Guatemala ka amuniefiyiñ wajmapu mu. Kom jitunce ta feypiley, zuwamiyiñ kimvn tayiñ kvme mogen niam, tvfa ci nvxamkan pegelkey cumgeci nvgkvlen ce lof mew, mapu mu, ixokomce ñi kvdaw mu ; kaxvkomlayam mapu ñi mogen mew.

Logkontuafiel mvley tayin wvlzugum kiñeke ramtun : cumgelu mew kimkey ce ; ce falintun niey kimvn, cem norvm zugun mew xipatukey kimvn. Ti azwe mew rayeh erke kvciley, ragin mew mvley kvme mogen, ñi rayen tapvj mew mvley kiñel, kvzaw, kam bebin ñi dewgeam kimce.

Xoyvn rayen kimvn :

- 1) Lofce, cew wefpanmu kimvn, ka cew wefpanmu kvzaw, welukeyuwvn
- 2) Feyentun ixofij mogen. Gamfij mvlelu mapu mu niey mogen
- 3) Mapu kajfuwenuzugu. Fetentun ixofil mogen
- 4) Beliwvlvn ka malvvn. Bebilvn, kvzawkantun' Kom mapuche kimvn kimkantugekey, bebiwvn mew xipakey
- 5) Pepiluwvn. Kom kimvn kintukey pepiluwam mogen
- 6) Inarumen. Kompakimvntuam, welulkalu mvley ñi norvmal
- 7) Kimcegen. Tvfa ta lof mew nvqkvlekey, faliwtukey ixofij mogen, feyentukefi ixofij mogen, pepiluwkey, inarumewkey, koybatukelay, pewmatukey ñi mogen
- 8) Zugun mu anulniegekey kimvn, yowgekey zugu, ka amulgekey zugun.
- 9) Pewma mu ka xipakey kajfuwenu kimvn zuamkel ce ñi kveme mogeam

Peal 2 : xoyvm rayeh kimvn



Kimce mapuce mogen mu newenmakefi lof, feyentukefi ixofij mogen, kajfvzugu mew rekvluaqkey, bebikey, pepiluwkey, inarumekey ; yamkefi zugun, koybatukelay, welu ka feyentukey pewma, vplnentukelafi kake ce ka yamkefi ixofij mogen. Karvntukuley zugun metodo científico kimvn.

Fenxen kimvn nentuy pu mapuceyem ñi zugun mew, xipay nvxam, wewpin, koyaq, epew, piam, ka xipay vl; ixokom mogen amulgekey zugun mu. Fey pu ce nvxamkawtumeketuy ñi nentual kimvn, wewpitukey kimal cumgeci weycay ce iñkamun ñi mapu ; ka xipakey koyaq amulpvjianmu babuci ce. Fey ayiwkvlén mu ce, kimeltuan mu picikece, epewtukey, epew mew xipakey kijiñ, vñvm ka ce ñi mogen. Feytici piam kuyfikekimvmgetuy, ajkvtukel ce xawvn mew, xipakelu nvxam mew rupanmu xipantv piam pigetukey. Vl, tvfa nentugekey poyewvn zugu mu, piwke zugu xipakey vlmew, ixokomce vjkantukey.

Akunmu pu español newengefuy mapuzugun, kom tvfa ti mapu Chile vytukagey re mapuzugun mu, feypi Luis de Valdivia 1606, Mapuzugun pigey ti kewoh wajkelu Chile mapu « la lengua que corre todo el reino de Chile pi ». Feymuyemay kohal mapuce mapu pu españoles ka ti pu patiru wuneltu azvmkefuy mapuzugunyegvn. Ka miawulkefuygvn mapuzugufe werken, lenguaraz pigefulu.

Pu español, ka pu wigka gvnekafi ñi zugun pu mapuce, wvnelu mew pu patiru baustimo wvlfu pu ce ñi xanakvnuam ñi mapuce kimvn, fey rupalu xipantv, dewmay kolekio, cijkatuwe ruka cew kimeltugeafiel picikece, feymu pu vlmen logko tukuli ñi pu picikeceyegvn ; feymu mew konigvn ñi kimal castellano zugu; re vlmenke picike koha, pu cilenu egu cijkatuy, femgeci koni castellano mapuce lof mew.

Bernardo O'Higgins «Chile ni caw», cijkatulu pu mapuceyegu Chillan mew kimmapuzugufuy; fey logkogelu yamfi pu mapuce, kvmekecegey tvfacice<sup>4</sup> (O'Higgins, 1919) Femfule kake pu chilenu kimmapuzugufuleyegvn zoy yampvramgeafuyiñ mew.

Welu nuntumapuygvn, lvpomi rukayegvn; tukuli pulku gijatun mew, ka indio pipikatufi pu mapuce ñi calmvzal ñi piwke, ni yewetuam ñi mogen mu, renuntunuan ñi logko yegvn, cofvpitufigvn, gojikafe, wezakece pituygvn.

Dewmagelu fvxake waria, nienonmu mapu pu mapuce, pu wenxu ebi ñi lof ñi lof, konigvn kofkekawe mew, kvzawal; pu maben koni pu señora ñi ruka mew lipomal ruka, dewmayaelal: femgeci nanapitufigvn; kvzawmew afnaqui ni kimvn; kimeltulay ñi iñengen, cew ñi tuwvn ka ñi kvpalme, km tvfa kimeltugekey kimgeam ka yamgeam ce, welu patronce zuamlay kimvn, re ñi kvzawal mvtem; femmeci malalkohi kvzaw mew ka malaltukugetuy ni kimvnyegvn.

### **Iñey am wirintukuy mapuzugun**

Mapuzugun petu nielay ñi rvf wirikantun, welu kuyfi dewma ñi amulnien ñi tukugen kimvn ganfij pvnekan cem mew, kulxun mew, caway, mew. Femgeci mapuche kimvn wiriley gvrekan mew, widv mew, xapel akuca mew, ixokom wirin mvley rvxafe ñi kvdaw mew. Gvrekafe wiri mawvn makvñ mew, jejpulelcice maben





---

<sup>4</sup> "Araucanos, cunchos, huiliches y todas las tribus indígenas australes: ya no os habla un Presidente que siendo sólo un siervo del rey de España afectaba sobre vosotros una superioridad ilimitada; os habla el jefe de un pueblo libre y soberano, que reconoce vuestra independencia, y está a punto a ratificar este reconocimiento por un acto público y solemne". En <http://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2014/08/20/la-carta-en-que-bernardo-ohiggins-reconoce-la-independencia-de-la-nacion-mapuche/>



xariwe mew. Rvxafe wirintukuy pijan newen xapelakuca mew, ka ti mañke, ka ti kuse pagi; ti wizvfe nentuy ti epurume ce kam kujin metawemew. Azkintufije tvfaci peal

Peal 3. Wvnel mapuce wirin.

<p style="text-align: center;"><b>LUKUTUWE<sup>5</sup></b></p> 	<p>Lukutulen ce gijatun mew. Mvlekelu maben ñi xariwe mew</p>	<p style="text-align: center;"><b>KELTATUWE</b></p> 	<p>Xapelakuca: Mañke, Pijan, waycifkvlen page. Kom pu ce ñi wvnengey <sup>6</sup>. Tvfaci cem pvnekefi mapuce maben, newentual ñi pvji</p>
<p style="text-align: center;"><b>MAWÑIMIN</b></p> 	<p>Mawvn. Ka mebi wixan mapu, mebi lof. Mvlekelu wenxu ñi makuñ mew</p>	<p style="text-align: center;"><b>XVFVL XVFVL METAWE</b></p> 	<p>Xvfl metawe<sup>7</sup>. Kiñe alka ka zañue. Epurume az nien ci metawe fenxen mvley, wuneltu xipay Pitren mew.</p>

<sup>5</sup> Programa de Mapuzugun Primer Año. PEIB-MINEDUC

<sup>6</sup> Keltaltuwe kam xapelakuca. Welulvn mew azkintugekey rvf kiñe page az.,

<sup>7</sup> Xvfl xvfl metawe ñi zewmal Dominga Neculman, Tesoro Humano Vivo 2011

Fenxen kimvn wiriley tvfaci pvnekel cem mu; femgecigey wvne wirikagey mapuche kimvn kuyfiyem.

Welu ka mvley ce inanetufilu wigka wirin, wirial mapuzugun tici alfabetico wirin. Kom kimnieyiñ wvnelu fijike dugun, re zugupeyvñ kewohgefuy; wirikantun pici tayi mvten wefi Fenicio ñi admogen mew (1200 A.C), welu pvdvmgey ixokom mapu mu; feytawula epe kom kewvh amulniey ñi wirintukun.

Wunece ta kuyfi em wirilu mapuzugun patirugefuy, Padre Luis de Valdivia, 1603, nentuy wunel mapuzugun gramática. Tvfaci wenxu azmatufi iñ kewoh, ayifi; kom ñi kimvn wirintukufi; ka wiri cristianu vl, kvristianugetual mapuche. Fey inatufi tvfaci kvdaw kake patiru, Bernardo Havestat. (Ed. 1777). Fray Feliz de Augusta (1913). Ka koni Rodolfo Lenz<sup>8</sup>, Tomas Guevara, tvfa ta wirintukuy "Las últimas familias Araucanas"<sup>9</sup>. Kom tvfayegun cijkatufi mapuzugun, renuntuygvñ kimvn, kiñekemu ka welulkay zugu, mapucegenonmu kay; welu feytawula pepi azkintukefiviñ kuyfike kimvn tvfayegvñ ñi wiriel mu.

Ka mvley epu mapuce wenxu wiriel ñi kimvn; Pascual Coña (1840-1927); Manuel Maquilef (1887-1950) egu. tvfayegu epurume kewohiefuy, kimwigkazuguy ka mapuzugulefuygu; Pascual Coña ina fvl patiru mu xemi, misión mew; feymu xipay ñi lof mew Santiago mew wuñomey, wecegenmu wvñotuy ñi lof mew; elkvnuy ñi kimvn livvro mew, kimelkawe mew wirileleyu Patiru Moesbach, tvfa ta wirifi, mapuzugun mew; Pascual ixokom feypi cem ñi wirigeal ñi kimelkawe mew, cumgeci ñi xemvn, ñi miawvn, gijjatun, mafvn, kom kimvn tukuy. Manuel Maquilef; tvfa kisu wiri ñi kimvn; kimeltuafiel Liceo de Hombre Temuco mew, cew ñi kimelfegen mu; wirintukuy ñi mapuche kimvm, kiñe kimelkawe mew *Comentarios del pueblo araucano*, xipalu (1911 ka 1914) faw mew nvxamkay cumgeci ñi awkantukefun mapuce, kecu mari kayu mapuce aukantun tukuy.

### **Cumgeci vpvlnentugey mapuzugun mapuce ñi mogen mew**

Wigka mogen tukuy fija, weza mogen, yewengeam mapucegen mu. Wvneltu mvntuñmageyiñ mapu, femgeci fijakohi ruka mew, lof mew. Xemlu picikece re wezake kvzaw mew wigka mogen mew kohigvñ. Tvfaci mogen wezalkay mapuce kimvn. Ñami

<sup>8</sup> Lenz, R. (1905-1910). *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago, Universidad de Chile, 311.

<sup>9</sup> *Costumbres judiciales i enseñanza de los araucanos*, Imprenta Cervantes, Santiago, Chile, 1904.

mapuce vy, indiopigetuy; ñamtuy ñi zugu, re wigkazugun mu mvten mvley ñi zugual cijkatuwe mew; ñamtuy ñi kimvn, folclor pigetuy; femgeci ñamtuy mapuce kimvn. Pu wigka anokafi pu mapuce, anokan mew falilay mapuzugun, falilay mapuce wewpin; itrokom mapucegelu falilay wigka ñi mogen mu, femgeci foliluwi castellano. Tami zugun dialectogey, kewongelay, pofvreyey, nielay wirintukun, kom feypigvn; femgeci entunetumeketuy wigka wezake zugu yewenkonal pu mapuce ñi nien mu ka kewoh.

Pu wecekece newengetulay yewentukuy ñi kimvn, ñi zugun, ka tañi pu ce, ejkawi ñi mapucegen mu.

Welu cijkatuwe rvfgey ñi xixantufiel ce kimvn mew ka takulfi yewen mu. Kewatugey picikece nentulu mapuzugun cijkatuwe mew. Ka tukulgey logko mew cegenon mapuche, auka kujiñ erke xokigetuy; feymu yemay pu patiru wuli bautismo, awkaxitunmu mapuche. Mapuce wewpin, epew konlay cijkatuwe mew. Femgeci castellano zoy falituy mapuce mu, waria mew, cijkatuwe mew, pu institucion pública mew; cew no rume duamtugetulay mapuzugun; ixokom castellano mew wiriley, diario, kimmelkawe, wigka norzugun, femgeci ñankonkvletuy mapuzugun.

### **Cumgeciley mapuzugun faciantv**

Pu mapuce fantepan mu, zoyi kiñe millon ce Cile mew, 10% mogelcegeyiñ; welu zugun mew zoyi castellano, 12% mvten puwi mapuzugufe; kiñe pici xokin ce mapuzugulewetuy. Ka wingkawkvletuy iñ zugun, kiñeke pu ce mapucegeygvn welu inanentufi wigka ñi pin, iñciñ ka kewoh nietuyiñ piwetuygvn.

Welu mapuzugun kiñe piwke mvten niey, kiñegey ñi gramatica fey tañi piwke, feymu yemay pepi logkontukefiyiñ ixokon pu ce mapuzugukelu. Tvfaci kewoh ka niey ñi wiculen az, diálecto pigelu, pu wentece pimukefi **d** ñi zuguam, *dugu* pikey, pu kawtince pimukefi **z**, *zugu* pikey, pu pewence pimukefi **v**, weluntukual **f**, ka femeci zugukey bafkence, Ragko tuwlu. Ka wicuke vy niey mapuzugun xoymapu mu, mapuzugun, mapudugun, mapuncezugun, cezungun, tse sumun. Kiñeley zoy wigkawkvleci mapuzugun wijimapu mu; welu zoy kvmey tayiñ inarumeal ñi mvlen kiñe mapuzugun mvten, picikentu kalekey welu kiñe piwke mvten niey tvfa, feymu pepi nvxamkawkeyiñ, ajkvtuñmawkeyiñ.

Faciantv ka kimeltugekey mapuzugun kiñeke cijkatuwe mew, ti kvdaw gvneniefi ti Ministerio de Educación, Programa de Educación Intercultural Bilingüe

pigelu, kechu pataka kolegio mvley yenielu asignatura lengua indígena zoygeafuy welu mvlelay rag kujituam pi educadores tradicionales, pu lof kimelfe Kvmey ñi kimeltumekegen zoyalu mapuzugunfe, welu mvte feygelay tvfa; mvley ti Decreto 280 tvfa feypi, chew ñi zoygenmu mapuche 20% zoy puwle, kimeltugeay mapuzugun. Femeci zoy mvley cijkatuwe lofmapu mu, pu picikece mvlelu waria mew keyukelafi ti decreto ñi puqnon 20% mu. Ti weyilwe mew konkey kiñe mapuche kimmapuzugulu, fey ta kimeltukey tvfa mu, ka mvley kiñe kimelfe keyuntukulel, welu tvfa newe keyukelay ñi kimnonmu mapuce mogen ka mapuzugun, welu ka kimetugelay ñi kvdawam kiñe ce kimelfegenulu.

Faligelay mapuzugun wigka ñi mogen mew; ixokom medio re wigkazugun mew mvten xipalekey, ka kom institución pública castellano mvten gvneniey. Tañi doy felenuam tvfaci zugu fentren ce kvzawkvley renuntuam mapuzugun fijtuwe mew, kvzaw mew, cijkatuwe mew, televisión, ganfij. Xawvn mew konkvley pu ce, kisutu gvlamtukeygvn, kimeltukeygvn zugun, nexamkawkegvn fijke ñi newenmawal kimvn, zugun mew. Femgeci kvzawkvlenmu, lof renuntutuy ñi mapuzugunyegvn, norvmfigvn ñi mapuzugun, oficialgeam; Galvarino pigeci waria zewma oficiali mapuzugun, ka femgeci feley Padre las Casas mu.

Galvarino mew zoyi mapuce wigka mew, ka ragin mogence mapuduguley, welu falintugekelafuy mapuzugun. Lofce kvzawi zoy falintugeam kewoh, feymu co-oficiagetuy fewla, municipalidad mew xipan kiñe ordenanza pigeluci nortun renuntulu mapuzugun. Fengeci amulekafuy wuñofeftun kewoh, ka zuamgey ñi oficialgeam IX región mew; feymu zew elkvnugey zugu, re mvley ñi gvneafiel ti intendente.

Waria mew ka mvley kvzaw wvñoweftuan mapuzugun, Santiago ajkvgekeyiñ ha pegeltugekey kimeltun redes sociales mew. Wecekece kimeltukey mapuzugun fijpvle municipio mew; wigka yegu mapuce mur cijkatukefi mapuzugun. Ka kimeltugekey universidad mew mocikeci amuley ñi kimeltugen. Femgeci amuley ta nvxam, epew, wewpitud, ñocikeci mapucekawkvley mogen. Waria mew ta pvnegekey weke nemvl tvfata kvme amulniey ñi xemkvleam mapuzugun.

Welu petu wiculey zugun wirikantun mu mapuzugun, kvla alfabeto pvnegekey wirin mu, Unificado, Azvmcefe, Rangileo kafey, tvfaci genoxr keyukelafi kiñegeam wirin, zoy kvmeafuy kiñe rume wirikantun mvten. Kuyfi dewma ñi felen zugun, kvba mari xipantv puwi dewma, petu xvrvmgelay kiñe alfabeto.

Ka tukulyiñ kiñe Proyecto Ley, norumal kom yitunce kewoh Chile mapu mu, norvmgean mapuzugun, aymara, quechua, rapa nui, kaweskar, selknam, yagan, likan antay; Boletín 9363-04 (senado.cl). Tvfa mu wiriley cumgeci yamvngeay pu kom jitunce ñi nor kewoh, ka cumgeci ñi konam yitunce ñi zugu Medio werkenzugun mew, ka ñi mvleam kiñe Instituto de Lenguas Indígenas. Fewla kvmelkalelay zugu, castellano doy niey newen, fijpvle wamgekey, kom ce españolzugulekey; neweajkvgekelay mapuzugun, rapa nui, kompvle wirilekey castilla, welu jitunce ñi zugu ajkvgekelay. Feymu yemay zuamiyin kake kiñewe cew ñi nvxamkatugeam kake degun mvlelu Chile mapu mu.

Waria mew ñocikeci konkvley mapuzugun cew miawken mapuce, lawentuwe mew, registro civil mew; vytukuley weyilwe mapuzugun mew. Ka zoy vytuley ce mapuce vy mew ka fey; picikentu mapucekawkeley waria. Wecekece ka kimlu mapuzugun, kimeltukey kekece mu; we zugufe pikefiyin wece azvmlu mapuzugun dew xemlu; nentuniey ñi zugun yegun.

Newe kuyfi pu wigka layay mapuzugun feypikefuy, mvlewelay dugufe; welu femgecilenmu pu ce wixampvramuy ñi zugun yegun, newenmawi, wirarigvn . vlkatuygvn. Pu kumwirife amulniey ñi wirilnien ñi mapuzugun, wiriniey ñi piwkezugun, ñi rakizuwan, ni pewman. Kuyfike zugun tukulnieygvn, epewtun, wewpin, gvlam.

Ka xipaley internado lingüístico Wajmapu mew, wecekece ñi kvzaw magelkefi kvpa mapuzugulu, xawvn mu cijkatukeygvn, kimkantukey, vlkantukey, konpamapuzukeygvn. Ka tukulpakey ñi fvcakece ñi kuyfike kimvn yegvn, kimcegeam cucikenantv, yafulgkey zugun mew.

Kuyfi yemay mvleyefuy taiñ gvlam, kvmeke gvlam, nor gvlam, lif gvlam. Fewla fey fente newe felewelay. Mvley wecekece fey ta logkontukenolu tayiñ zugun, femuen mvley tayiñ ajkvtuñmayafiel cemu ñi ijkulen ni pu ce yegu, ka ñi zugun mu, nvxamtukuafiyiñ kvmeke zugun, renuntual egvn ñi kvpalme kimvn. Pu fvcakeceyem niefuy tayiñ kimvn, inarumen, kisu ta niefuy kvmeke gvlam. Feyta kvme tunieafiñ, petu mogeleyiñ tayiñ fvcakece, rekvluwaiyiñ pu fvcakece yegu elutuafiel kimvm pu wecekece, elutuafiyiñ kvmeke inarumen, kiñe kvme gvlam, kiñe kvme mogen nietual yegvn.

Pu lamngen, mvley ta mogen, mvley ta fij gen, iñciñ taiñ rakizuwan falituy pileyiñ. Afkilpe taiñ mogen, pileyiñ, feymu ta inarumeniefiyiñ tvfaci zugu faciantv, pu lamgen.

Cijkatun zugun mu ta konkvleyin, miawkeyiñ kewoh zugun mu, kimun zugu mu, nietual taiñ picikece, renuntualu inciñ tayıñ zugun, kimtualu iñ kewoh.

### **Cem am zoy kvzawgey ñi wuñoweftuam mapuzugn**

Wigka mogen falintukelafi mapuche kimvn, ka rume niey newen kastija zugu, wvklelay wejin cew ñi wefam mapuzugun. Kiñerume kewon newe poyekelafi epurume dugun. Feymu mvley ñi norvmgeam. Kvmeltuam Chile nor zugun, kom tañi kvme mogeal, igenuam, kam lagvmgeam zoy piciluci kewoh.

Ka rume kvdawgey goymatual ce kuxankawvn, kuyfi kewagelu ñi mapuzugumekenmu, fey ti pu ce kexoy, cogvmnaqi ñi zugun yegvn, kimeltulafi ñi wecekece mu. Ka ayilay ñi ajkvtuam feyci neyv, zoy zuamlafiyiñ pigvn, zoy faligelay ; re wigkazugun mvten nietuayıñ piwetuygvn. Faciantv kimi ce ñi falin ñi zugun, welu goymatuy ñi rvf zugun yegvn.

Kakvzawgetuy niam kiñe rume wiriñ, kvlawirikantuwe mvley Rangilew, Azvmcefe, unificado ka fey ; wiculey ñi femvn tvfa, pu ce kimmapuzugulu ñañkiawkey wirin mu. Feymu zuamiyiñ kiñe rume wirikawe, femgeci newentuay mapuche wirin

Newentuayıñ lamgen, afkilpe tayıñ kimvn, afkilpe tayıñ inarumen petu ta mogeleyiñ, afkvlén xokiley, welu petu mogeleyiñ.

Ka rume kvzawgey tucional kakerume rakizuwam mapuzugun mew, academico zugu, kake wewpin, matematica, kimeltual kom kimvn mapuzugun mu.

Fijrumekimvn wuneltugey ñi kvzawal iñ ce mu, welu fijrume mogen jitunce ñi kimvngey, falintugetuy fewla, kvme mogeal ce ka faliwtugetuam kalecigen ñi mogen; zuamtugetuy tvfaci zugu keyual ce, wezalkalen ci ce, ñi pofvregen, kvme cijkatun nial. Tvfa ti fijrumemogen xrvmvn, interculturalidad pigelu wajrupamaputuay pileyiñ pu mapuce, pu ce fijpvle tuglu yeafi. Interculturalidad mew nvxamkawtukey kakeleci ce, ka falintugekey kom ce ñi kimvn, feymu yemay zoy kvmeafuy nietual intercultural cijkatuwe; welu pu wigka zoygelu, falintukelay tvfaci interculturalidad, zuamlafi ñi kvme felenmu ñi wigkazugun mu, rume rvkvgenmu tukulpakelay mapuche ñi kuxan, ka ñi pewma. Kom pu ce mvley ñi yamuwal, welu tvfaci nor zugun goymatugekey. Welu amulekay falintugen fijrume mogen, fijrume kimvn, fijrume rakizuawam, ñi faliwtugeal kake mogen. Pewmagele pu wigka kimcegetuay mapuche kimvn mew.

Pu mapuce xawvkenmu, welukeci yammuwkeygvn, pu lamgen welukeci ta keyuwkeygvn, yewekelay nentuzugual, cew rume miawleyegvn yewetulay ñi kimvn, ñi zugun ka ñi iñeygen. Petu ta renuntumeketuy, mogeltumeketuy mapuce kimvn; iñey nu rume ta mvntuñmalaiñmew, tuntepule ta mongen. Iñciñ ta niafiyiñ pu lamgen, piwkentukulafiyiñ, xuyultuafiyiñ. Welu femnoliyiñ kay, afnagay tayiñ zugu. Feymu eluwkilmvn iñce ta eluwlayan.

### **Wecual mu zugu**

Pu mapuce amulniey ñi kimvn ka ñi rakizuwam mapuzugun mew, pu kumwirife zoy anulniey ñi wirin; kakelu pu mapuche rakizuwamfe petu nentulaygvn ñi wirin mapuzungun mu. Welu lof mapu newentuley, weycanmu kohi mapuzugun, Alfarinuce, Padre las Casas. Pu wecekeche xawukey re mapuzugual. Fijpvle wefkvley mapuzugun.

Newentuayiñ lamgen, afkilpe tayiñ zugun, kimvn, afkilpe tayiñ inarumen petu ta mogeleyiñ pu mapuce, afkflen xokiley, welu petu nentumeketuyiñ tayiñ wewpin.

## **Kimvn Rekvluwvn**

Guevara, Tomás, *Las Últimas familias y costumbres araucanas*, Temuco, Centro de Estudios y Documentación Mapuche Liwen, 2005.

Lenz, Rodolfo, “El arte de la traducción”, *Revista de Folklore Chileno*, IV, 3-5, 1914.

Loncon, Elisa, “La importancia del enfoque intercultural y de la enseñanza de las lenguas indígenas en la educación chilena”, *Revista Docencia*, n° 51, 2013, Disponible en: <http://www.revistadocencia.cl> (consultado el 27/03/2014)

Loncon, Elisa, *Programa de Mapuzugun*, Primer Año, PEIB-MINEDUC, 2009.

Manquilef, Manuel, *Comentarios del pueblo araucano (La faz social)*, Santiago, Imprenta Cervantes, 1911.

Manquilef, Manuel, “Comentarios Del Pueblo Araucano II: La Gimnasia Nacional (Juegos, Ejercicios y Bailes)”, *Revista de Folklore Chileno*, IV, 3-5, 75-219, 1914.

Ramay, Allison y Loncon, Elisa, “Construyendo valor cultural: ‘Gimnasia nacional’ (1916) de Manuel Manquilef y la educación intercultural en Chile”, *Revista Revista ALPHA*, n° 42, (en prensa), 2016.

Senado cl, *Proyecto de Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Chile*, 2014.

Quilaqueo, Daniel; Quintriqueo, Segundo; Riquelme, Enrique; Loncón, Elisa; Le Bonniec Fabien, Proyecto Fondecyt Regular FONDECYT N° 1140562, “Construcción social del conocimiento educativo mapuche: doble racionalidad y desafíos para una escolarización intercultural”, 2014-2018.

Quilaqueo, Daniel, “Saberes educativos mapuches: racionalidad apoyada en la memoria social de los kimches”, *Atenea*, 505, 79-102, 2012.

## **Diarios**

El Mostrador. Diario Electrónico

<http://www.elmostrador.cl/noticias/pais/2014/08/20/la-carta-en-que-bernardo-ohiggins-reconoce-la-independencia-de-la-nacion-mapuche/>